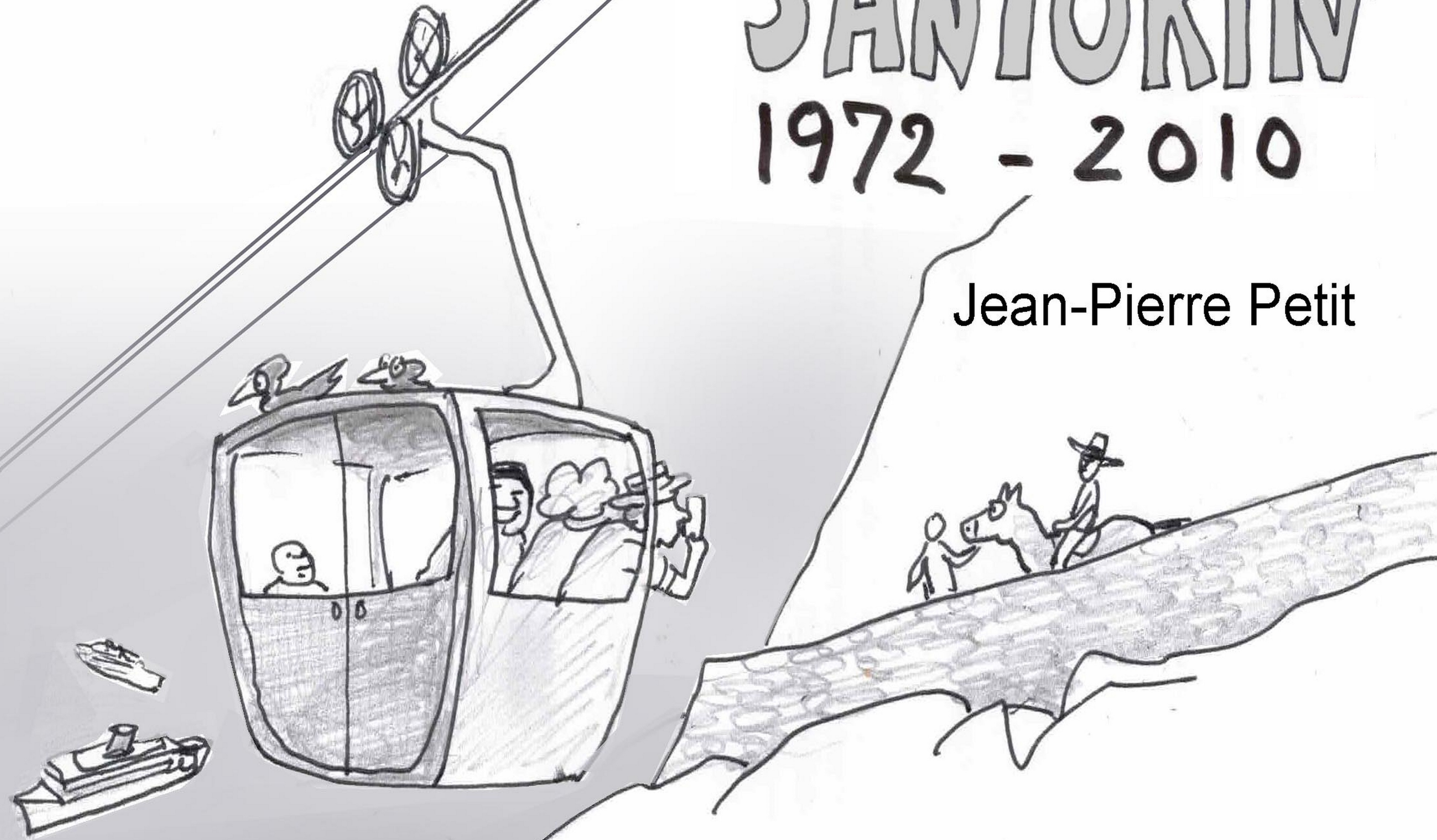


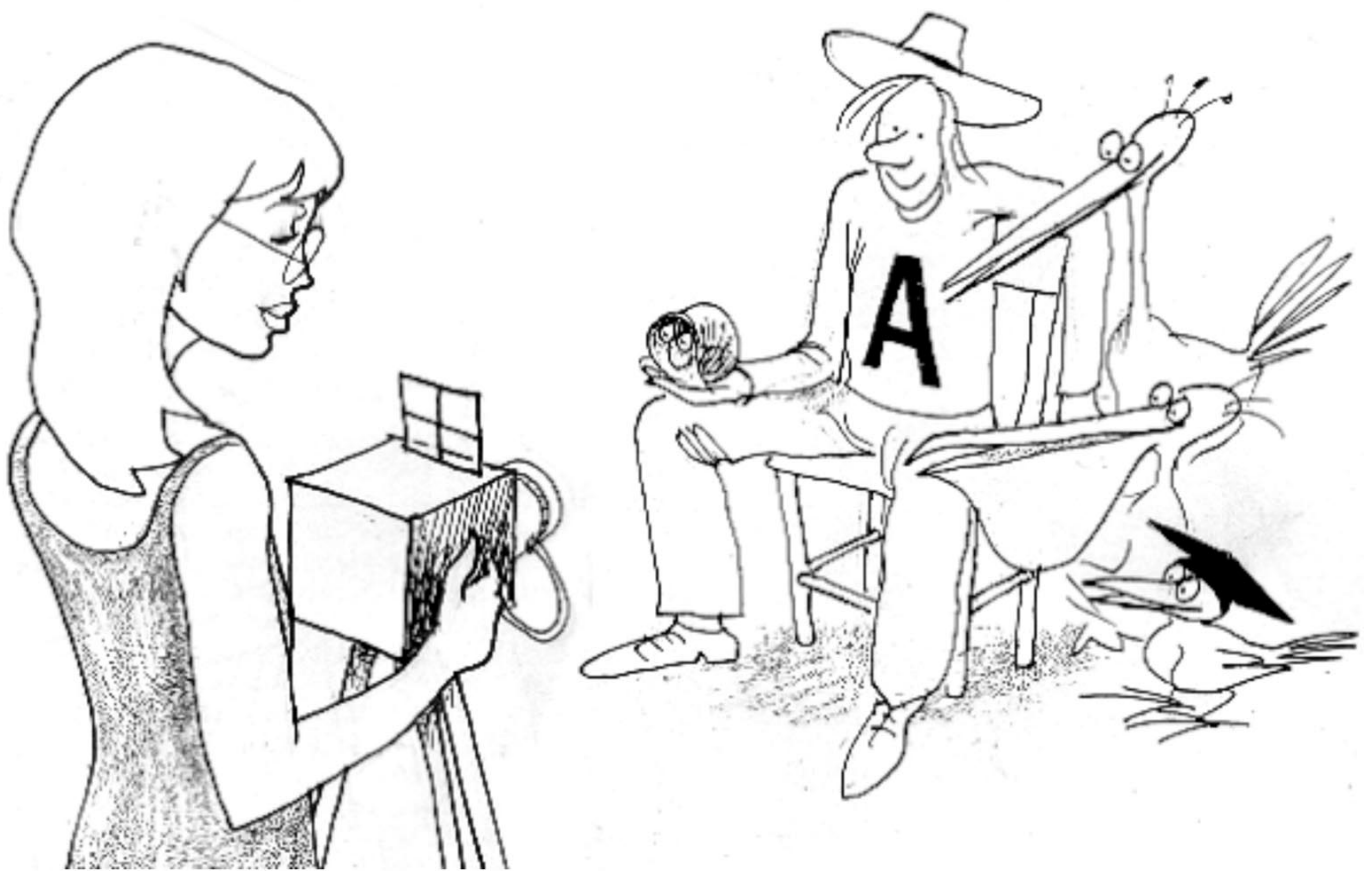
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

# SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





**Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association**

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :



```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

[http://www.savoir-sans-frontieres.com/text\\_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx](http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx)

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

---

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

---

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

---

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

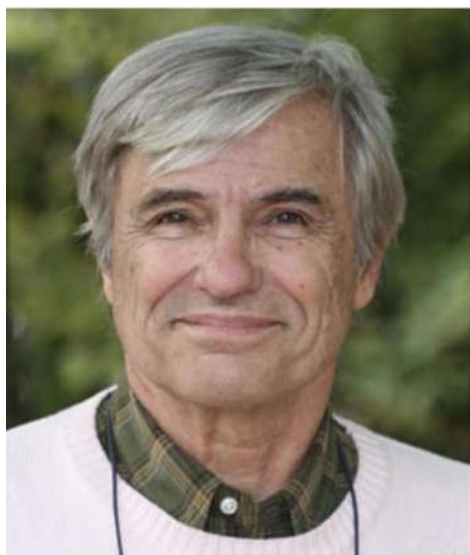
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

[Jppetit1937@yahoo.fr](mailto:Jppetit1937@yahoo.fr)

# Знание без граници

Сдружение с нестопанска цел, създадено през 2005 г. и управлявано от двама френски учени. Цел: да разпространява научни знания, като използва лентата, изтеглена чрез безплатни PDF файлове за изтегляне. През 2020 г. бяха постигнати 565 превода на 40 езика. С повече от 500 000 изтегляния.



**Jean-Pierre Petit**



**Gilles d'Agostini**

Сдружението е напълно доброволно. Парите са дарени изцяло на преводачите.

За да направите дарение, използвайте бутона PayPal на началната страница:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



# Санторини

Селото се изпразва

Младите хора отиват на континента

Не е останал никой, който да обработва лозето

Това е нормално. Как искате да бъдете ПЕЧЕЛИВ. Имате лозя. Вашето вино е оценено. Но всички вие трябва да го направите на ръка. Никаква преса, никаква кооперация и дори път в проклетото ти село. Дори трябва да пренесете виното си по хълма на магаре! !

И така, какво трябва да направим?

Решението е да се увеличи ТРАФИКЪТ, като мулетата се заменят с кабинков лифт.

Какво?

А ТЕЛЕФЕРИК?

Пари, имам ги. Ще се погрижа за всичко и ще ви дам заем. И ще ми връщаш парите малко по малко, разбира се, с лихва. Парите трябва да работят

Кабинков лифт е това

Но как бихме могли да се справим с такава инвестиция? Ние сме много бедни

Ако това означава да запазим децата си на острова, тогава...





Можете ли да пишете?

Но това е най-важното. Вие подписвате, аз ще се погрижа за останалото

Мога да се подпиша с името си



Виждаш ли, Мелина, строят ни страхотен кабинков лифт, който ще доведе хиляди туристи. Островът ще се възроди. Децата ще се върнат

Добре, Никълъс, но как ще плащаме вноските по този заем? Нямаме нито стотинка!



Няма проблем, скъпа госпожо, ще ви отпуснем нов ЗАЕМ, благодарение на който ще можете да изплащате на вноски това, което ни дължите.

И защо да си правите труда да управлявате собствен кабинков лифт? Ние можем да се погрижим за това, а в замяна на тази КОНЦЕСИЯ ще получавате доходи, без да работите!



Чух, че ще бъдем съкратени

О, добре!



Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите

Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти нищо.

Какво става? Всъщност ти си глава. Защо?

И господинът ни даде подкуп за всеки подпис

Така ще мога да си купя четириколка

Имам документ. Използвахме парите от втория заем, за да изплатим първия

Всичко, което трябва да направят, е да ни дадат трети заем, за да изплатим втория заем, предназначен за изплащане на първия заем, който ни накара да


Слушай, Мелина, всичко това става твърде сложно за нас, които сме стари. А сега, след като синът ни Еванджелин се завърна, той ще подпише за нас. С парите от подкупа на господина от Атина накарах старата магарешка конюшня да се превърне в кафене, за да можем да печелим пари, като сервираме узо(\*) на туристите.

Татко, записах се в плана за развитие на селото. Всичко ще се промени, ще видите.


Междувременно кабинковият лифт не е завършен

(\*) Гръцки пастис

4



Какво, подписахте това изменение на договора за кабинковия лифт!  
Но не ни остана почти нищо за този проект



Не се псувай! С подкупа ще бъдем първото семейство на острова, което ще има кола на първия път, който ще построим.

И след това цената на материалите да се увеличи бензин твърде, електроенергия




Какво е то?


Търговци идват, за да отворят магазини, ще има китайски ресторант

Китайски ресторант на острова!?

Но да, татко, и за това имам много повече



Е, деца, вашият град ще трябва да го покажем. Каква е тази купчина камъни там?



Островът е просто купчина безполезни камъни

5

Госпожо, тези купчини камъчета просто трябва да ги накарате да  
говорят Всички купчини камъчета имат история!

Там има един остров с горещ извор.

Горещ извор! Какво ни казахте вместо това! Ще има  
екскурзии, с възможност за къпане Ще организирам всичко  
това за вас

Какво значение има това,  
важна е концепцията!

Какво е  
концепция?

Тя е  
печеливша.

Думата е "горещо". Той  
повишава температурата на  
водата с един до два пъти. И  
почти не го усещате.

С всички неща, които Еванджелин подписва, островът е продаден парче по парче. Кафето е добро, но...

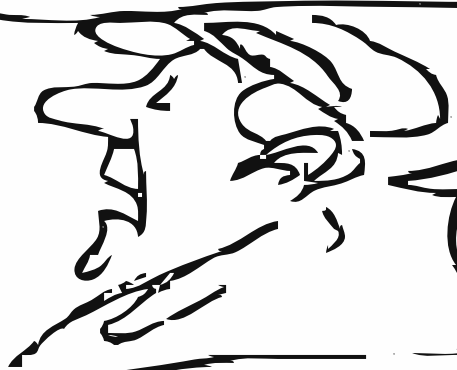


Господинът казва, че Еванджелин ще приложи план за икономии, за да можем да започнем да изплащаме лихвите по втория заем. Този, който изплаща лихвите по първата



Г-н Пери беше казал, че това ще създаде работни места за най-малките

Обзалагате се. Офицерите на корабите са от Атина. Екипажите са азиатски, защото не се задоволяват с ниско заплащане. Що се отнася до Еванджелин...



Вярно е, малкият вече не идва дори за празниците си.

Той има приятел, който притежава частен остров, на който ходят хора от светските среди. Предпочита го, защото тук или е лято и се настъпват един друг, или е зима и е мъртво, казва той.







Здравейте, г-н Санторини. Обаждам се за датата. Водя разговори с Международния валутен фонд. Знаете ли, ние в Атинската банка също имаме някои проблеми. Ще се наложи да повишим данъците, цените на електроенергията и петрола. Но трябва да мога да ви предоставя трети заем, така че да можете да върнете поетапно погасяването на втория заем, който е използван за погасяване на първия.

Но, Мелина, сега имаме телефона

Да, знам, и интернет





Санторини 1972



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι  
Γι's

Οπашκα!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

DANCE

DANCE

ANTAR

MADE IN CHINA

Санторини,  
островът на  
вината, сега е  
тъмен риф

2010...